

**Трактат между Россиею и
Франциею, о дружбе,
торговле и мореплавании**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
Т11

Т11 Трактат между Россиею и Франциею, о дружбе, торговле и мореплавании / –
М.: Книга по Требованию, 2014. – 44 с.

ISBN 978-5-458-16832-8

ISBN 978-5-458-16832-8

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2014

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2014

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint



ныя мочи, вступили въ переговоры и по зрѣломъ разсуденіи заключили и пошановили слѣдующія спашьи:

entrés en conférence, et ayant mûrement discuté la matière, ont conclu et arrêté les Articles suivans.

Статья 1.

Да будетъ непрерывный миръ, доброе согласіе и искренная дружба между ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТРИЦЕЮ Всероссийскою и ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ Королемъ французскимъ, ихъ Наслѣдниками и Преемниками съ одной и другой стороны, равно какъ и между ихъ взаимными подданными. Въ слѣдствіе чего Высокія договаривающіяся Спороны обязываются какъ за Себя, такъ за Наслѣдниковъ и Преемниковъ Своихъ и подданныхъ безъ всякаго изъятія, не только избѣгать всего того, что могло бы обратиться въ предосужденіе одной или другой спороны, но еще и оказывать взаимно знаки благосклонности и доброжелательства какъ на сухомъ пути, такъ на морѣ и на прѣсныхъ водахъ, и дѣлать всякую помощь и добрыя услуги во всемъ что касается до торговли и плаванія.

Статья 2.

Россійскіе подданные во Франціи, равно какъ и французскіе въ Россіи, имѣютъ пользоваться совершенною вольностію торговли сообразуясь законамъ и учрежденіямъ существующимъ въ обѣихъ Монархіяхъ безъ всякаго помѣшательства и безпокойства.

Статья

Article 1.

Il y aura une paix perpétuelle, bonne intelligence et sincère amitié entre Sa Majesté L'Impératrice de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de France, Leurs Héritiers et Successeurs de part et d'autre, ainsi qu'entre Leurs sujets respectifs. A cet effet les Hautes Parties contractantes s'engagent, tant pour Elles-mêmes, que pour Leurs Héritiers et Successeurs et Leurs sujets sans aucune exception, non seulement à éviter tout ce qui pourroit tourner à Leur préjudice respectif, mais encore à se donner mutuellement des témoignages d'affection et de bienveillance, tant par terre, que par mer et dans les eaux douces, à s'entraider par toute sorte de secours et de bons offices, en ce qui concerne le commerce et la navigation.

Art. 2.

Les sujets Russes jouiront en France, ainsi que les François en Russie, d'une parfaite liberté de commerce, conformément aux loix et reglemens, qui subsistent dans les deux Monarchies, sans qu'on puisse les troubler ni inquiéter en aucune manière.

Art.



Статья 3.

Совершенная свобода вѣры дозволилась французскимъ подданнымъ въ Россіи на основаніи совершенной терпимости дарованной въ оной всѣмъ вѣрамъ. Они могутъ свободно исполнять должности вѣры своея, отправлять богослуженіе по ихъ закону какъ въ своихъ домахъ, такъ и въ церквахъ не претерпѣвая въ томъ никакого и никогда затрудненія. Россійскіе подданные во Франціи, будучь равномѣрно пользоваться совершенною свободою въ отправленіи богослуженія по ихъ закону въ собственныхъ домахъ, на равнѣ съ другими народами имѣющими Трактапы шорговыя съ Францією.

Статья 4.

Обѣ договаривающіяся Державы даруютъ взаимнымъ Своимъ подданнымъ во всѣхъ земляхъ ихъ владѣній, гдѣ плаваніе и шорговля позволены, права свободности и извѣнія, каковыми въ оныхъ пользуются наиболѣе пріятствуемые народы, и опредѣляютъ, чпобъ они въ слѣдствіе сего пользовались всѣми выгодами, посредствомъ коихъ шорговля ихъ могла бы разпространиться и процвѣтати, такимъ однакожъ образомъ, чпобъ изключая помянутыя права, свободности и преимущества, кои имъ будутъ имяино позволены въ нижеслѣдующихъ статьяхъ, они

под-

Art. 3.

Une parfaite liberté de conscience sera accordée aux sujets François en Russie, conformément aux principes d'une entière tolérance, qu'on y accorde à toutes les Religions. Ils pourront librement s'acquitter des devoirs et vacquer au culte de leurs Religions, tant dans leurs maisons, que dans les églises publiques, qui y sont établies, sans éprouver jamais la moindre difficulté à cet égard. Les sujets Russes en France jouiront également d'une parfaite liberté du culte de leur religion dans leurs propres maisons, à l'égal des autres nations, qui ont des Traités de commerce avec la France.

Art. 4.

Les deux Puissances contractantes accordent à Leurs sujets respectifs dans tous les pays de leur domination, où la navigation et le commerce sont permis, les droits, franchises et exemptions dont y jouissent les nations Européennes les plus favorisées, et veulent qu'en conséquence ils profitent de tous les avantages, au moyen desquels leur commerce pourra s'étendre et fleurir, de façon cependant qu'à l'exception des susdits droits, franchises et prérogatives, autant qu'elles leur feront nommément accordées cy-dessous, ils soient soumis dans leur

com-



подчинены были, по своей торговлѣ и промысламъ, тарифамъ, указамъ и законамъ введеннымъ во взаимныхъ областяхъ.

commerce et trafic aux tarifs, ordonnances et loix établies dans les Etats respectifs.

Статья 5.

Art. 5.

Во всѣхъ портахъ и большихъ торговыхъ городахъ взаимныхъ Государствъ, въ кои входъ и торговля открыты европейскимъ народамъ, объ договаривающіяся державы могутъ учреждать Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ и Вице-Консуловъ, которые съ одной и другой стороны будутъ пользоваться привилегіями, преимуществами и извѣстіями присвоенными симъ званіямъ въ мѣстѣ ихъ пребыванія; но что касается до разбирательства ихъ дѣлъ, и относительно судебныхъ мѣстъ въ городахъ, гдѣ они имѣютъ свои пребыванія, съ ними поступаемо будетъ на равнѣ, какъ съ самыми благопріятствуемыми народами, съ коими объ державы имѣютъ торговые Тракташы. Вышепомянутые Генеральные Консулы, Консулы или Вице-Консулы, не могутъ быть впредь избираемы изъ природныхъ подданныхъ той державы, во владѣніяхъ коея они должны имѣть свое пребываніе, развѣ получатъ особое позволеніе быть акредитованными при оной въ семъ качествѣ. Впрочемъ сіе исключеніе не можетъ относиться къ тѣмъ, кои были опредѣлены на вышепомянутыя мѣста до заключенія настоящаго Тракташа.

Dans tous les ports et grandes villes de commerce des Etats respectifs, dont l'entrée et le commerce sont ouverts aux nations Européennes, les deux Puissances contractantes pourront établir des Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls, qui jouiront de part et d'autre des privilèges, prérogatives et immunités, attachées à ces places dans le pays de leur résidence; mais pour ce qui regarde le jugement de leurs affaires, et relativement aux Tribunaux des lieux, où ils résident, ils seront traités comme ceux des nations les plus favorisées, avec lesquelles les deux Puissances ont des Traités de commerce. Les susdits Consuls Généraux, Consuls ou Vice-Consuls ne pourront point être choisis à l'avenir parmi les sujets nés de la Puissance chez laquelle ils doivent résider, à moins qu'ils n'ayent obtenu une permission expresse de pouvoir être accrédités auprès d'Elle en cette qualité. Au reste cette exception ne fauroit avoir un effet rétroactif à l'égard de ceux, qui auroient été nommés aux susdites places avant la confection du présent Traité.



Статья 6.

Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы обѣихъ договаривающихся Державъ будутъ имѣть взаимно исключительную власть надъ экипажемъ кораблей ихъ націй въ портахъ пребыванія ихъ, какъ въ разсужденіи общаго благочинія мореходовъ, такъ разбирательства и суда споровъ могущихъ произойти между экипажемъ.

Art. 6.

Les Consuls Généraux, Consuls ou Vice-Consuls des deux Puissances contractantes auront respectivement l'autorité exclusive sur les équipages des navires de leur nation dans les ports de leur résidence, tant pour la police générale des gens de mer, que pour la discussion et le jugement des contestations, qui pourront s'élever entre les équipages.

Статья 7.

Ежели поргующіе подданные одной или другой изъ договаривающихся Державъ, будутъ имѣть между собою тяжбы, или какія другія дѣла, они съ общаго согласія могутъ прибѣгнуть къ ихъ собственнымъ Консуламъ, которыхъ рѣшенія признаны будутъ не токмо дѣйствительными и законными, но они будутъ имѣть право въ случаѣ нужды просить помощи у Иравленія для произведенія въ дѣйство ихъ приговора. Буде которая изъ двухъ сторонъ не захочетъ ошдаться на судъ собственного своего Консула, оная можетъ прибѣгнуть къ обыкновеннымъ земскимъ судамъ учрежденнымъ въ мѣстѣ пребыванія Консула и обѣ будутъ обязаны онымъ повиноваться. Въ случаѣ аварии или ущерба приключившагося на Россійскомъ суднѣ, ежели одни только Россіяне преперпѣли въ шомъ, Россійскіе Генеральные Консулы,

Art. 7.

Lorsque les sujets commerçans de l'une ou de l'autre des Puissances contractantes auront entr'eux des procès ou autres affaires à régler, ils pourront d'un consentement mutuel, s'adresser à leurs propres Consuls, et les décisions de ceux-ci seront non seulement valables et légales, mais ils auront le droit de demander en cas de besoin main forte au Gouvernement pour faire exécuter leur sentence. Si l'une des deux parties ne consentoit pas à recourir à l'autorité de son propre Consul, elle pourra s'adresser aux Tribunaux ordinaires du lieu de sa résidence, et toutes les deux seront tenues de s'y soumettre. En cas d'avarie sur un bâtiment Russe, si les Russes seuls en ont souffert, les Consuls Généraux, Con-



сулы, Консулы и Вице-Консулы о томъ соберутъ свѣденія и имѣютъ одни разобратъ все до онаго относящееся. Равномѣрно же буде одни только Французы претерпяиъ аварїи приключившіяся съ французскимъ судномъ, французскіе Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы о томъ развѣдаютъ и имѣютъ одни разобратъ все до оныхъ относящееся.

Статья 8.

Всѣ дѣла французскихъ купцовъ торгующихъ въ Россїи, будущъ подлежащъ судебнымъ мѣстамъ учрежденнымъ для купеческихъ дѣлъ, гдѣ они будущъ судимы безъ замедленія на основанїи существующихъ законовъ, такъ какъ сіе дѣлается и съ другими націями имѣющими торговые Тракташы съ россійскимъ Дворомъ. Россійскіе подданные въ областяхъ Его христїаниѣишаго Величества будущъ равномѣрно подъ покровительствомъ законовъ Королевства, и съ ними поступаемо будещъ, какъ и съ другими націями, кои имѣютъ торговые Тракташы съ Францією.

Статья 9.

Подданные Высокихъ договаривающихся Сторонъ могутъ составлять съ ихъ Консулами корпусъ Факторїи и дѣлать между собою для общей пользы распоряженія по ихъ соизволенію, но только бы
оныя

Consuls ou Vice-Consuls de Russie en prendront connoissance, et seront chargés de régler ce qui y aura rapport; de même si dans ce cas les François sont seuls à souffrir des avaries survenues dans un bâtiment François, les Consuls Généraux, Consuls ou Vice-Consuls François en prendront connoissance, et seront chargés de régler ce qui y aura rapport.

Art. 8.

Toutes les affaires des marchands François trafiquans en Russie seront soumises aux Tribunaux établis pour les affaires des négocians, où elles seront jugées promptement d'après les loix qui y sont en vigueur, ainsi que cela se pratique avec les autres nations, qui ont des Traités de commerce avec la Cour de Russie: Les sujets Russes dans les états de Sa Majesté Très-Chrétienne feront également sous la protection des loix du Royaume, et traités à cet égard comme les autres nations, qui ont des Traités de commerce avec la France.

Art. 9.

Les sujets des Hautes parties contractantes pourront s'assembler avec leurs Consuls en corps de factorie et faire entr'eux pour l'intérêt commun de la factorie les arrangemens, qui leur vien-



онѣя не были ни въ чемъ пропивныи законамъ, поспашевленіямъ и учрежденіямъ земли, или мѣста гдѣ они поселяшяся.

Статья 10.

Подданные Высокихъ договаривающихся Споронъ будучи плащивъ за ихъ товары пошлины и другіе поборы, устанавленныя тарифами нынѣ дѣйствующими, или впрѣдъ бытъ имѣющими во взаимныхъ обласняхъ; но ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО, дабы ободришь торговлю французскихъ подданныхъ съ Россією, даруешъ имъ преимущество плащивъ пошлины во всемъ пространствѣ ЕЯ Имперіи російскою ходячею монешою, не подвергая ихъ по прежнему плащивъ онѣя Ефимками, такимъ образомъ, что за каждый Ефимокъ будещъ отъ нихъ взимаемо только по 125 копѣекъ; однакожь вышешоянущее облегченіе не касается до рижскаго Порта, въ коемъ и сами російскіе подданные должны плащивъ пошлины за всякіе товары настоящими Ефимками. Во взаимство сея выгоды Его христіаннѣйшее ВЕЛИЧЕСТВО, желая такожь спощешествовашъ непосредственному плаванію російскихъ подданныхъ въ Его обласняхъ, освободаетъ ихъ совершенно отъ учрежденныхъ во Франціи пошлинъ съ фрахта взимаемыхъ съ иностранныхъ судовъ, развѣ суда російскія нагрузятяся французскими товарами

viendront, en tant qu'ils n'auront rien de contraire aux loix, statuts et reglemens du pays ou de l'endroit où ils seront établis.

Art. 10.

Les sujets des Hautes Parties contractantes payeront pour leurs marchandises les douanes et autres droits fixés par les tarifs actuellement en force, ou qui existeront à l'avenir dans les Etats respectifs. Mais pour encourager le commerce des sujets François avec la Russie, Sa Majesté Impériale leur accorde la prérogative de pouvoir acquitter les droits de douanes, dans toute l'étendue de son Empire, en monnoye courante de Russie, sans être assujettis à les payer comme cy-devant en Rixdalers, de façon que pour chaque Rixdaler il ne sera exigé d'eux que 125 Copecks; mais la susdite facilité n'aura point lieu dans le port de Riga, où les sujets Russes eux-mêmes doivent payer les droits de douane pour toute espèce de marchandises en Rixdalers effectifs. En réciprocité de cet avantage, Sa Majesté Très-Chrétienne voulant aussi de son côté promouvoir la navigation directe des sujets Russes avec les Etats, leur accorde en totalité l'exemption du droit de frêt, établi en France sur les navires étrangers; si ce n'est lorsque les navires Russes chargeront des marchandises de France dans



варами въ французскомъ портѣ, для перевозу ихъ въ другой портъ того же государства и оныя намъ выгрузяшъ, въ копоромъ случаѣ реченныя суда должны будутъ заплатить шу пошлину до тѣхъ поръ, пока другіе народы къ платежу оныя будутъ обязаны.

Статья II.

Къ вѣщшему еще ободренію безпосредственной торговли между полуденными провинціями взаимныхъ государствъ, ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО обязуется позволить французскимъ купцамъ соучаствовать въ выгодахъ дарованной ЕЯ подданнымъ 6 снпашьею указа отъ 27 септября 1782 года, служащаго введеніемъ къ общему тарифу російскихъ таможенъ, который гласитъ слѣдующее: „Хотя сей общій тарифъ „имѣетъ служить и для всѣхъ портовъ нашихъ на черномъ и азовскомъ моряхъ лежащихъ; но мы „для ободренія тамошняго торгоу „уменьшаемъ платежъ пошлины „по оному четвертою частію въ „пользу подданныхъ Нашихъ и „тѣхъ народовъ, съ которыми буди „душъ у Насъ сдѣланы точныя о „шомъ постановленія въ замѣну „пріобрѣтаемыхъ отъ нихъ выгодъ „и облегченій для російской торговли. Исключаются изъ таковаго „уменьшенія въ пошлинахъ тѣ „шовары, о коихъ имянно въ тарифѣ показано, чшобъ собирать „съ нихъ пошлину и въ черноморскихъ

dans un port de France pour les transporter dans un autre port du même Royaume et les y dechargeront, auquel cas les dits navires acquitteront le droit dont il s'agit aussi long-temps que les autres nations seront obligées de l'acquitter.

Art. II.

Afin de favoriser encore plus particulièrement le commerce direct entre les provinces méridionales des Etats respectifs, Sa Majesté Impériale s'engage à faire participer les négocians François à l'avantage accordé à ses sujets par le 6^{me} Article de son Edit du 27 Septembre 1782, servant d'introduction au tarif général des douanes de Russie, énoncée en ces termes: „Quoique ce tarif général „doive servir aussi pour tous Nos ports, „situés sur la mer noire et sur celle „d'Asoph, cependant Nous diminuons „dans les dits ports d'un quart les droits „fixés par ce tarif, afin d'y encourager „le commerce de Nos sujets et des nations, „avec lesquelles Nous stipulerons à cet „égard des avantages réciproques, et „compensation des prérogatives qu'elles „accorderont à Notre commerce. Exceptuant cependant de cette diminution „les marchandises, nommément spécifiées „dans le présent tarif, comme devant „payer



„скпчѣ поршахѣ на равнѣ съ дру-
„гими шмажнями, или гдѣ точно-
„же сказано въ помѣ шарифѣ, ка-
„кую пошлину при черноморскихѣ
„поршахѣ брашь„. Въ соотвѣш-
„ствованіе сея выгоды Его хриспі-
„аннѣйшее ВЕЛИЧЕСТВО соизволя-
„еть, чтооѣ російскіе съѣстные
„припасы и товары привозимые изѣ
„помянутыхѣ поршовѣ въ марсель-
„ской или другіе, были свободны
„отѣ пошлины плашмой по 20 со
„ста и по ю су съ ливра, что соста-
„вляетѣ вмѣстѣ 30 со ста, кои обя-
„заны плашншь иностранцы съ при-
„возимыхѣ ими въ оныѣ левант-
„скихѣ поваровѣ, съ тѣмѣ шолько
„чтооѣ капитаны или корабельщи-
„ки російскихѣ судовѣ предѣвля-
„ли неоспоримое доказательство
„чрезѣ свидѣтельства Консуловѣ
„или Вице-Консуловѣ француз-
„скихѣ, или гдѣ оныхѣ нѣшѣ, отѣ
„шмаженныхѣ надзирашелей, или
„отѣ мѣстныхѣ судей, что оныѣ
„съѣстные припасы или товары
„суть точно произращенія росій-
„скія, и опправлены изѣ реченныхѣ
„поршовѣ, а не изѣ другихѣ, ниже
„изѣ какого либо мѣста владѣній
„опшоманской Поршы.

Сверхѣ того соглашенье, чтооѣ
россійскія суда опправляющіяся
изѣ черноморскихѣ поршовѣ не
пришавали въ другіе поршы кро-
мѣ марсельскаго и тулонскаго,
въ кои одни только позволено вхо-
дишь и французскимѣ судамѣ.

„payer les mêmes droits dans les ports
„de la mer noire, que dans les autres
„douanes de Notre Empire, aussi bien
„que celles pour lesquelles le présent
„tarif détermine des droits particuliers
„dans les ports de la mer noire.“ En
„faveur de cet avantage, le Roi Très-
„Chrétien entend, que les denrées et mar-
„chandises Russes, venant des dits ports
„dans celui de Marseille ou autres soyent
„exemptes du droit de 20 pour cent et
„de 10^s par livre qui sont ensemble 30 pour
„cent, que les étrangers sont obligés de
„payer pour les marchandises du Levant,
„qu'ils y introduisent, à condition que les
„Capitaines des bâtimens Russes fourniront
„la preuve authentique par des certificats
„des Consuls ou Vice-Consuls de France,
„ou à leur défaut des douaniers ou juges
„locaux, que ces denrées ou marchandises
„sont du crû de la Russie, et ont été ex-
„pédiées des dits ports et non d'autres,
„non plus que d'aucune place de la do-
„mination de la Porte Ottomane.

Il est convenu que les vaisseaux Rus-
ses, expédiés des ports de la mer noire,
ne pourront aborder que dans ceux de
Marseille et de Toulon, les seuls où il
soit permis aux vaisseaux François de se
présenter.



Что же касается до поборовъ въ портахъ средиземнаго моря взимаемыхъ съ иностранныхъ кораблей и поваровъ, Его христіанинѣйшее ВЕЛИЧЕСТВО объявляетъ, что съ російскими судами приходящими изъ чернаго моря будутъ поступаемы на равнѣ съ французскими.

Quant aux droits qui se perçoivent dans les ports de la Méditerranée sur les vaisseaux et les marchandises étrangères, le Roi Très-Chrétien déclare; que les bâtimens Russes, venant de la mer noire, seront traités à l'égal des François.

Статья 12.

ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссийская, для вѣдшаго споспѣшествованія распространенію непосредственной торговли и мореплаванія подданныхъ Его Христіанинѣйшаго ВЕЛИЧЕСТВА въ обласяхъ своего владѣнія даруетъ имъ слѣдующія выгоды:

1). Всѣ французскія вина, включая бургонскія и шампанскія, кои будутъ привозимы въ Россію чрезъ порты балтійскаго и бѣлаго морей, на російскихъ или французскихъ судахъ и на счетъ взаимныхъ подданныхъ, будутъ пользоваться въ оныхъ, съ каждаго оксофта мѣрою въ 240 бутылокъ, сбавкою трехъ рублей пошлинъ съ привоза, такъ что вмѣсто 15 рублей плачмыхъ до сего по общему тарифу съ оксофта сихъ винъ, будутъ впредь плачить только 12 рублей. Но когда помянутыя вина привезены будутъ въ Россію чрезъ черноморскіе порты и подѣланы же условіемъ, что они собственные Россіянъ или Французовъ и нагружены на корабли принадле-

Art. 12.

Sa Majesté L'Impératrice de Russie, pour contribuer de son mieux à l'extenſion du commerce et de la navigation directs des sujets de Sa Majesté Très-Chrétienne dans les Etats de sa domination, leur accorde encore les avantages suivans:

1) Tous les vins de France, hors ceux de Bourgogne et de Champagne, qui seront importés en Russie par les ports de la mer Baltique et de la mer Blanche sur des navires Russes ou François, et pour Compte des sujets respectifs y jouiront d'une diminution de 3 Roubles de droits d'entrée sur chaque Oxhofft ou barrique de 240 bouteilles, de manière qu'au lieu de 15 Roubles, qu'en vertu du tarif général ces vins ont payé jusqu'ici par Oxhofft, ils ne payeront à l'avenir que 12 Roubles; et lorsque les dits vins entreront en Russie par les ports de la mer noire et sous la même condition d'être propriété Russe



надлежаще тому или другому народу; оныя будутъ пользоваться, кромѣ вышесозначеннаго уменьшенія, усупкою 25 процентовъ со ста, которая общимъ тарифомъ даруется въ ободреніе торговли черноморскихъ портовъ, и слѣдовательно пошлина съ привоза сихъ винъ будетъ взимаема въ оныхъ полько по 9 рублей съ оксофина. Изъ сего слѣдуетъ, что какъ скоро помянутыя вина не будутъ принадлежать Россіянамъ или Французамъ, или если оныя будутъ привезены въ російскіе порты на чужихъ судахъ, то оныя не будутъ уже болѣе участвовать въ вышеписанныхъ выгодахъ, но имѣютъ точно подлежать общему тарифу.

2). Шампанскія и бургонскія вина будутъ пользоваться уменьшеніемъ ю копѣекъ съ бушылки въ пошлинѣ съ привоза въ портахъ балтійскаго и бѣлаго морей, такимъ образомъ, что съ перваго изъ сихъ винъ, съ котораго по общему тарифу платилось до нынѣ по 60 копѣекъ съ бушылки, будетъ платиться по 50 коп.; а съ другаго вмѣсто 50, по 40 копѣекъ съ бушылки. Сверхъ сего кромѣ вышепомянутой сбавки съ сихъ винъ, будетъ слѣлана усупка 25 процентовъ со ста въ черноморскихъ портахъ, посредствомъ которой пошлина съ привоза шампанскаго вина будетъ взимаема въ оныхъ по 37½ съ бушылки, а съ бургонскаго по 30 копѣекъ съ бушылки.

Въ

ou Françoisé et chargés sur des navires appartenans à l'une ou à l'autre nation, ils jouiront outre la diminution susdite du bénéfice de 25 pour cent, que le tarif général accorde pour l'encouragement du commerce des ports de la mer noire, et par conséquent les droits d'entrée de ces vins y feront réduits à 9 Roubles par Oxhofft. Il s'ensuit qu'aussitôt que les vins en question cesseront d'être propriété Russe ou Françoisé, ou qu'ils seront importés dans les ports de Russie sur des navires étrangers, ils ne pourront plus participer aux avantages susmentionnés, mais ils seront strictement assujettis au tarif général.

2) Les vins de Champagne et de Bourgogne jouiront d'une diminution de 10 Copecks par bouteille de droits d'entrée dans les ports de la mer Baltique et de la mer Blanche, de sorte que le premier de ces vins, qui d'après le tarif général a payé jusqu'ici 60 Copecks par bouteille, ne payera plus que 50 Copecks; et l'autre fera porté de 50 à 40 Copecks par bouteille. Il fera outre cela accordé à ces vins en sus de la dite diminution le bénéfice de 25 pour cent pour les ports de la mer Noire, moyennant lequel les droits d'entrée pour le Champagne y feront réduits à 37½ Copecks par bouteille et ceux de Bourgogne à 30 Copecks par bouteille.

Dans